Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś skrzynia Przymierza z JAHWE wchodziła do obozu, cały Izrael wzniósł tak potężny okrzyk, że zadrżała ziemia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy skrzynię Przymierza z JAHWE wnoszono do obozu, cały Izrael wzniósł tak potężny okrzyk, że aż ziemia zadrżała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy arka przymierza JAHWE przybyła do obozu, cały Izrael zawołał wielkim głosem, że aż ziemia zadrżała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszła skrzynia przymierza Pańskiego do obozu, zakrzyknął wszystek Izrael głosem wielkim, tak iż ziemia zabrzmiała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszła skrzynia przymierza PANSKIEGO do obozu, krzyczał wszytek Izrael głosem wielkim i rozlegało się po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Arka Przymierza Pańskiego dotarła do obozu, wszyscy Izraelici podnieśli głos w radosnym uniesieniu, aż ziemia drżała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Skrzynia Przymierza Pańskiego dotarła do obozu, cały Izrael podniósł ogromny krzyk, aż ziemia zadrżała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Arka Przymierza JAHWE przybyła do obozu, cały Izrael wznosił tak gromkie okrzyki, że aż drżała ziemia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A skoro sprowadzono do obozu Arkę Przymierza JAHWE, wojsko Izraela podniosło tak gromkie okrzyki, że aż ziemia drżała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Arka Przymierza Jahwe przybyła do obozu, wszyscy Izraelici podnieśli wielki krzyk, aż się ziemia zatrzęsła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли господний кивот прийшов до табору, і ввесь Ізраїль закричав великим голосом, і зашуміла земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Arka Przymierza WIEKUISTEGO przybyła do obozu, cały lud Israela zagrzmiał radosnym okrzykiem; tak wielkim, że zadrżała ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko Arka Przymierza JAHWE weszła do obozu, wszyscy Izraelici zaczęli wznosić głośne okrzyki, tak iż ziemia drżała. |